

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích
Školitelský posudek na diplomovou práci


Název práce: **Kategorie determinace: strategie překladu španělských administrativně-právních textů do češtiny**
Autorka práce: **Adéla Janušová**

Předkládaná diplomová práce si dle slov autorky klade za cíl "*nastítnit, přiblížit a pokud je to možné i odůvodnit použití determinantů v administrativně-právních textech*". V teoretické části si autorka připravuje půdu pro následnou analýzu a představuje základní koncepty s determinací spojenou. Nejprve si všímá obecné definice determinace v pojetí Johna Lyonse a dále představuje kategorii determinantů ve španělštině a podrobněji se věnuje kategorii členů. U této části se nabízí otázka, zda se autorka nenechala příliš unést množstvím informací ze zdrojové literatury a zda je tudíž obsah teoretické části přiměřený s ohledem na analýzu v druhé části práce. Na druhou stranu nelze neocenit pečlivost při sestavování přehledu funkcí členů a pochopení leckdy obtížných aspektů.

V praktické části diplomandka analyzuje použití kategorie determinace na několika textech, pro účely analýzy volí texty z Eur-lexu, u kterých předpokládá paralelnost verzí a zároveň připouští možnost vlivu originálního textu, s největší pravděpodobností angličtiny. Dále pro ověření pracuje s originálním textem španělským a originálním textem českým. Nejprve statisticky zpracovává absolutní hodnoty výskytu členů ve španělských textech a dále uvádí důvody výskytu členů (anafora, výčet, existenciální interpretace, atp.). Jednotlivá určení považuji za víceméně korektní, možná postrádám i zamyšlení se nad případným vztahem mezi užitím členu a větněčlenskou platností daných jmenných syntagmat (viz např. na str. 82 *las oportunidades de aprendizaje*, předmět :: podmět, změna větného rámce v češtině).

Domnívám se, že Adéla Janušová ve své práci prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu, na jejím základě definovat předmět zkoumání a tento následně aplikovat na jazykový vzorek. S uvážením právě konstatovaného tuto diplomovou práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s vědomím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 6. června 2014.


Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.